

淡江大學九十一學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

准帶項目請打「○」否則打「×」
計算機
×

本試題共 / 頁

1. Переведите следующий текст на китайский язык. (50%)

“Век живи, век учись”, - говорит русская пословица. И действительно, всю свою сознательную жизнь человек учится.

Уже в три-четыре года, когда родители отводят его в какой-нибудь специализированный детский сад, ребёнок начинает понимать, что учёба требует от него больших усилий.

Сейчас платить за детский сад приходится довольно много, но большинство родителей всё-таки стремятся отдать туда своего сына или дочь хотя бы на год перед школой.

В детском саду за ребёнком не просто следят, пока мама и папа на работе, дети получают там первый опыт общения, учатся играть, занимаются спортом, музыкой, танцами, а в некоторых садах даже изучают иностранные языки.

Детский сад даёт и хорошую подготовку к школе. Опытные воспитатели научат детей писать, читать и считать, объяснят, как нужно вести себя на уроках.

2. Переведите следующие предложения на русский язык. (50%)

- 1) 一年前我第一次來到莫斯科。我把自己的事情快速地解決，並且我決定要在莫斯科過新年。
- 2) 我打了電話給尼古拉。他當時非常高興。他自己則是應該在除夕夜裏於工廠值班。
- 3) 我很快地找到了商店，買了麵包，然後往回走。然而要往哪走，我卻不知道。
- 4) 突然有位女孩向我走來。她問到：「你沒事幹在這裡做什麼啊？新年就快到了呢！」我把一切告訴了她。然後這個女孩笑了。
- 5) 尼古拉的朋友們我都非常喜歡。其中最好的就是娜塔莎。我們一直跳著舞。我向她敘述著我自己和西伯利亞。